

מורשת ישראל

El legado del pueblo de Israel



Relatos de la Torá | סיפורי המקרא

Grados: 3° y 4° | כיתות: ג' - ד'

מורשת ישראל

El legado del pueblo de Israel

סיפורי המקרא
Relatos de la Torá

כיתות: ג' – ד'
Grados: 3° y 4°

Coordinadora de Estudios judaicos:

Prof. Silvana Sipicki

Asesora Pedagógica:

M.A. Mónica Salem de Brener

Redacción:

M.A. Mónica Salem de Brener

Prof. Eliana Dabas

Prof. Myriam Helfgot

תוכן העניינים

Índice

Nace el mundo	11	עולם נולד
La creación del mundo	13	בריאת העולם
Noaj	25	נח
Padres y Madres del Pueblo de Israel	33	אבות ואמהות עם ישראל
Abraham y Sará	35	אברהם ושרה
Itzjak y Rivká	45	יצחק ורבקה
Iaakov, Rajel y Leá	55	יעקב, רחל ולאה
Iosef	61	יוסף
Nace un pueblo	75	עם נולד
Esclavos fuimos	77	עבדים היינו
Dejá salir a mi pueblo	85	שלח את עמי
La entrega de la Torá	97	מתן תורה
Camino a la tierra de Canaán	103	בדרך לארץ כנען

Introducción

Moreshet Israel, Legado del pueblo de Israel, tiene como objetivo la enseñanza de las fuentes fundantes del pueblo Judío, su análisis y resignificación, resaltando los valores universales que de ellas se desprenden, la vigencia que mantienen en nuestro siglo y su trascendencia en la vida personal y comunitaria de los alumnos.

El material está compuesto por un libro y un cuadernillo de actividades. El libro contiene *Sipurei Hamikrá*, relatos seleccionados de la Torá, desde la creación del mundo hasta la entrega de los Diez Mandamientos y el regreso del pueblo de Israel a la tierra de Canaán.

El cuadernillo presenta consignas de trabajo para el análisis de los textos bíblicos acompañadas por *midrashim*, interpretaciones de los sabios, obras plásticas y literarias, mapas e ilustraciones. La metodología propuesta es promover un diálogo entre el alumno y las fuentes, con el fin de estimular a los niños a interpretar y reflexionar acerca de los contenidos y su proyección en la actualidad.

A través de este material, nos proponemos presentar a nuestros alumnos una visión pluralista en relación a las diversas formas de transitar y vivenciar la cultura judía. Estimular el sentimiento de pertenencia y responsabilidad con respecto al pueblo judío y sus tradiciones, como así también, el desarrollo de una actitud de respeto hacia otras culturas. Aspiramos a fomentar en los niños una postura reflexiva frente a los dilemas actuales y una actitud de compromiso con los derechos del hombre, la libertad, los valores democráticos, la justicia, el cuidado del medio ambiente, y así, educar en valores de paz, convivencia y buenas relaciones entre los hombres y los pueblos.

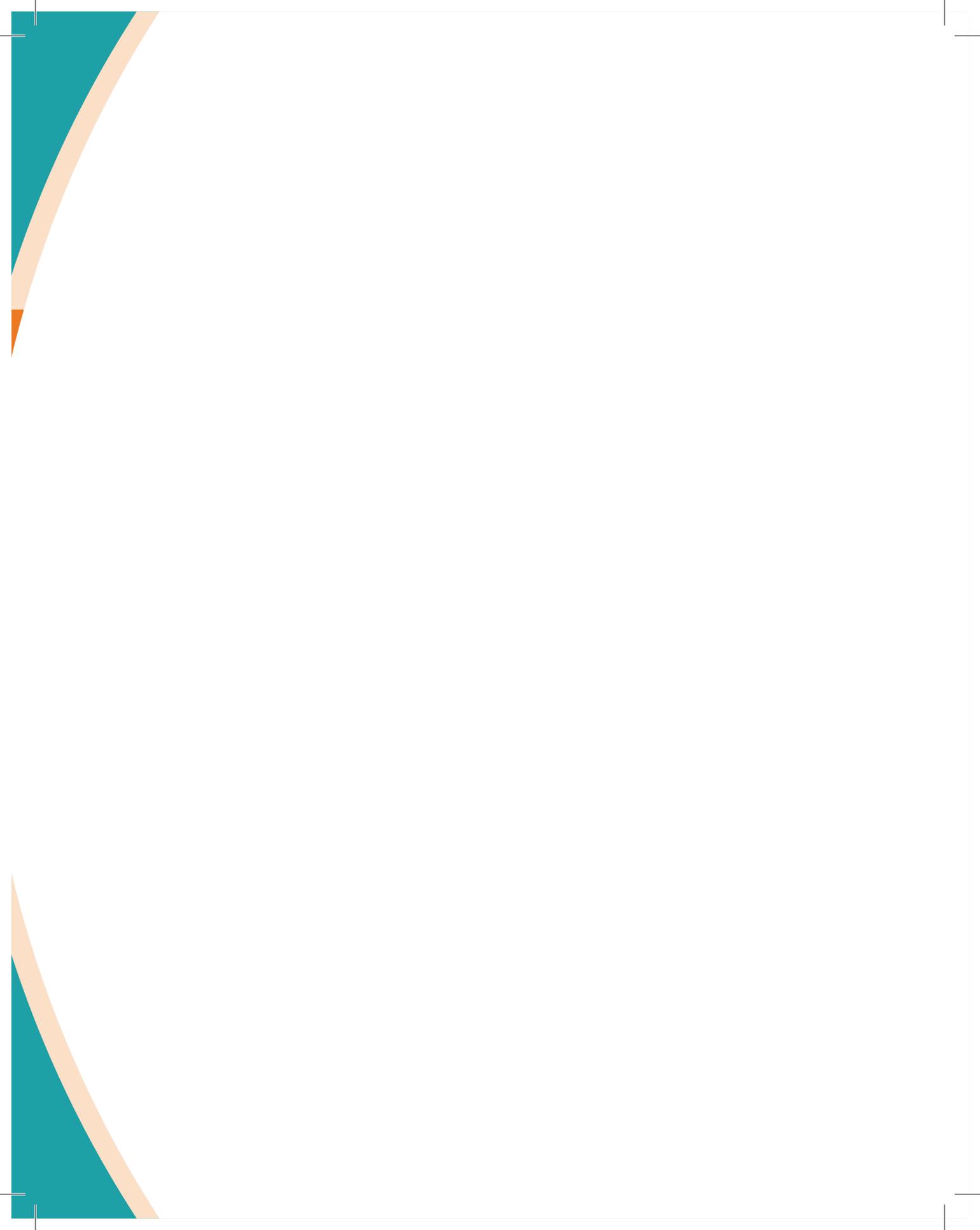


עולם נולד

Nace el mundo

- La creación del mundo
- Noaj

- בריאת העולם
- נח



בריאת העולם

La creación del mundo

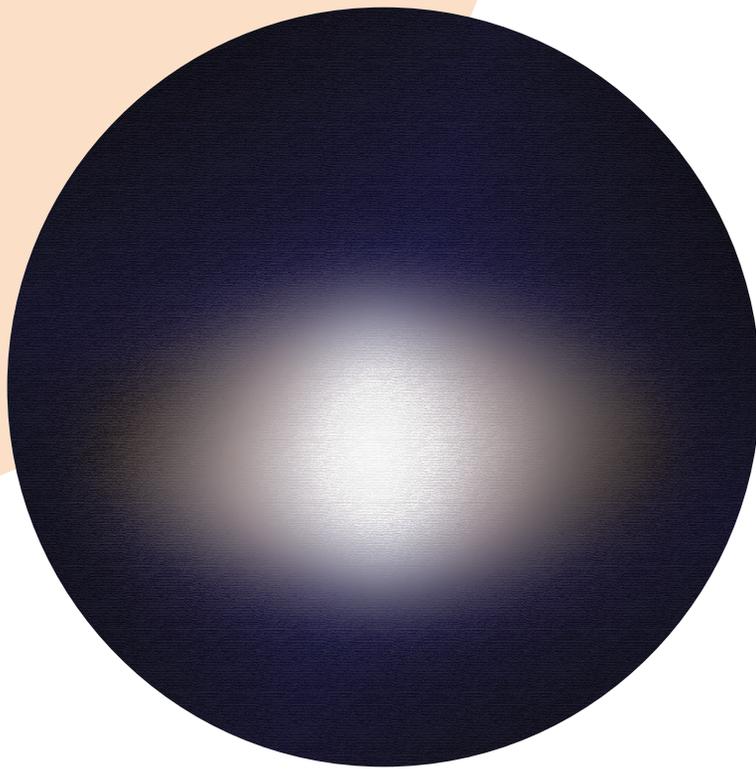
Muchos se preguntan qué había antes de que el mundo sea tal como lo conocemos hoy. La Torá nos cuenta que Elohim lo creó en seis días. En el sexto, hizo al hombre, quien a partir de ese momento, fue responsable de cuidar al mundo. El séptimo día, Shabat, fue destinado al descanso.

פרק א

- א - בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
ב - וְהָאָרֶץ הֵיטָה תְהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם

יום ראשון

- ג - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי אֹר
ד - וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאֹר כִּי טוֹב
ה - וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קִרְא לַיְלָה
וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד



Capítulo 1

Al principio Elohim creó el cielo y la tierra.
La tierra era un caos y todo era muy oscuro,
pero Elohim estaba sobre las aguas.

Primer día

Entonces Elohim dijo: - *¡Que haya luz!*
Y hubo luz. Y vio Elohim que la luz era buena.
Entonces diferenció entre la luz y la oscuridad.
A la luz la llamó día y a la oscuridad la llamó noche.
Y así hubo noche y hubo día. Y este fue el primer día.



יום שני

- ו - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם
וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם
ח - וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרְקִיעַ שָׁמַיִם
וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי

יום שלישי

- ט - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
אֶל מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאָה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי כֵן
י - וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב
יא - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע
עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ בּוֹ עַל הָאָרֶץ
וַיְהִי כֵן
יב - וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב ...
יג - וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי

Segundo día

Y dijo Elohim: - *¡Que haya un firmamento que separe las aguas!*

Y entonces Elohim hizo el firmamento y separó las aguas que están abajo y las aguas que están arriba. Y a ese firmamento lo llamó cielo.

Y así hubo noche y hubo día.

Y este fue el segundo día.

Tercer día

Y dijo Elohim: - *¡Que se junten las aguas que están debajo del cielo en un solo lugar para que se pueda ver la tierra!* Y así sucedió.

Y Elohim llamó a la parte seca, tierra, y al lugar en donde se juntaron las aguas, lo llamó océano.

Y vio Elohim que era bueno lo que creó.

Y dijo Elohim: - *¡Que salga la vegetación sobre la tierra, que haya plantas que produzcan semillas, árboles frutales que produzcan frutos de su misma especie y que sus semillas se dispersen por toda la tierra!*

Y como Elohim lo dijo así fue.

Y vio Elohim que era bueno lo que creó.

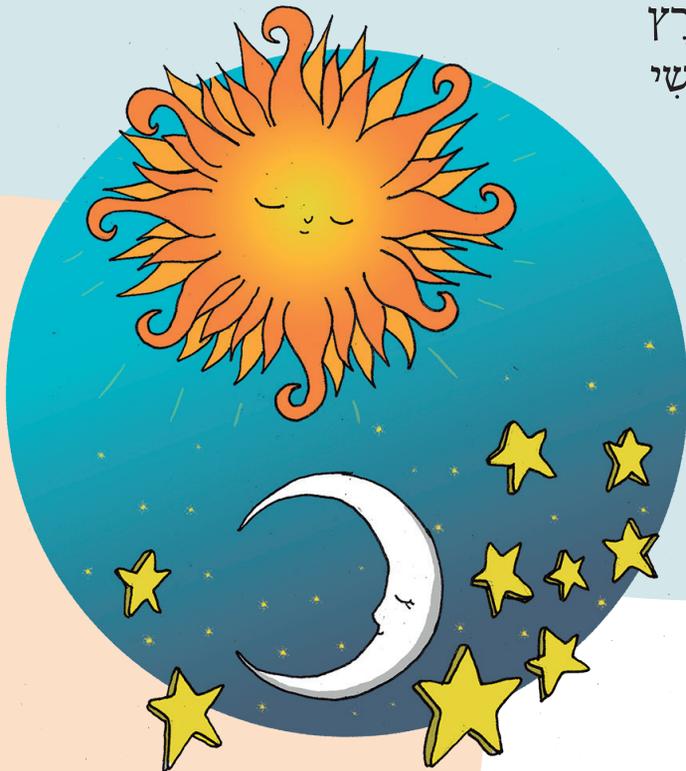
Y así hubo noche y hubo día, el tercer día.

יום רביעי

יד- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל
 בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה
 וַהֲיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם
 יז - וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב ...
 יט- וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי

יום חמישי

כ - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
 וְעוֹף יַעֲוֹפֵף עַל הָאָרֶץ עַל פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם
 כא- וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב...
 כב- וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת
 הַמַּיִם בַּיּוֹמִים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ
 כג- וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי



Cuarto día

Dijo Elohim: - *¡Que haya en el cielo luces que iluminen y se pueda diferenciar entre el día y la noche y esas luces puedan indicar las fiestas, los días y los años!*

Y así como dijo Elohim sucedió.

Y creó Elohim la luz más grande que era el sol, para que ilumine durante el día y la luz más chica, la luna,

para que esté durante la noche junto a las estrellas.

Elohim las colocó en el cielo para alumbrar la tierra y diferenciar entre la luz y la oscuridad.

Vio Elohim que era bueno lo que creó.

Y hubo una noche y hubo un día y este fue el cuarto día.

Quinto día:

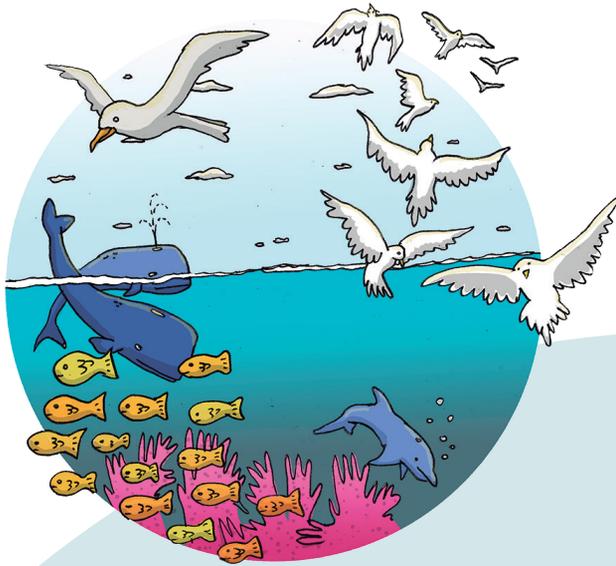
Dijo Elohim: - *¡Qué salgan del agua seres vivos y qué las aves vuelen en el cielo!*

Elohim creó a los grandes animales del mar y a los reptiles que se multiplicaron en el agua, cada uno según su especie, así como también a los diferentes tipos de aves que vuelan en el cielo.

Y vio Elohim que era bueno lo que creó.

Y bendijo a todas esas criaturas indicándoles que se reproduzcan llenando las aguas del mar y cubriendo la tierra.

Y hubo una noche y hubo un día y fue el quinto día.



יום שישי

כד- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
וּרְמֶשׂ וַחַיִּתוֹ אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי כֵן
כה- וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב...

בריאת האדם

כו - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים... נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ
כז - וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ. בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם
כח- וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ וְכִבְשֶׁהָ וּרְדוּ בְּדִגַּת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל חַיַּה הַרְמֵשֶׁת עַל הָאָרֶץ
לא- וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי

Sexto día:

Dijo Elohim: - *¡Que la tierra saque seres vivos de diferentes especies, animales de ganado, reptiles y fieras!*
Y Elohim hizo los animales, cada uno según su especie y vio que era bueno lo que creó.

Dijo Elohim: - *¡Vamos a crear un hombre que sea a nuestra imagen y semejanza, que pueda dominar a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales, a toda la tierra y a todo el que se arrastra sobre el suelo!*

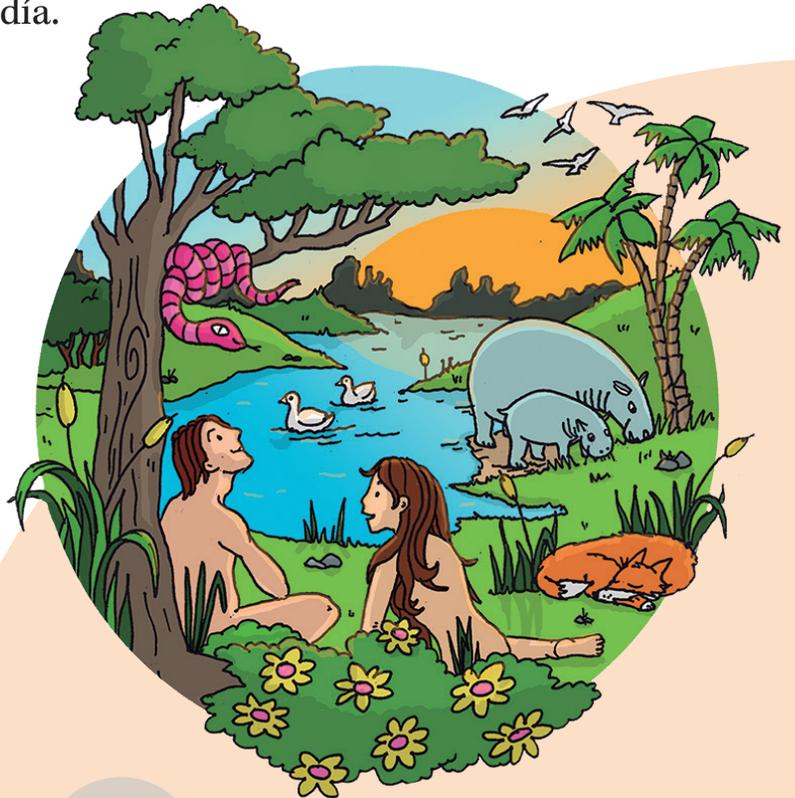
Y así hizo Elohim al hombre, semejante a Él. Y creó al ser humano masculino y femenino.

Y Elohim los bendijo y les dijo: -*Multiplíquense, llenen la tierra y conquístenla, dominen a los peces del agua, a las aves del cielo y a todo ser que se arrastre por el suelo.*

Y vio Elohim todo lo que creó y le pareció muy bueno.

Y hubo una noche y hubo un día.

Y fue el sexto día.





פרק ב

יום שבת

- א - וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם
- ב - וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
- ג - וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת

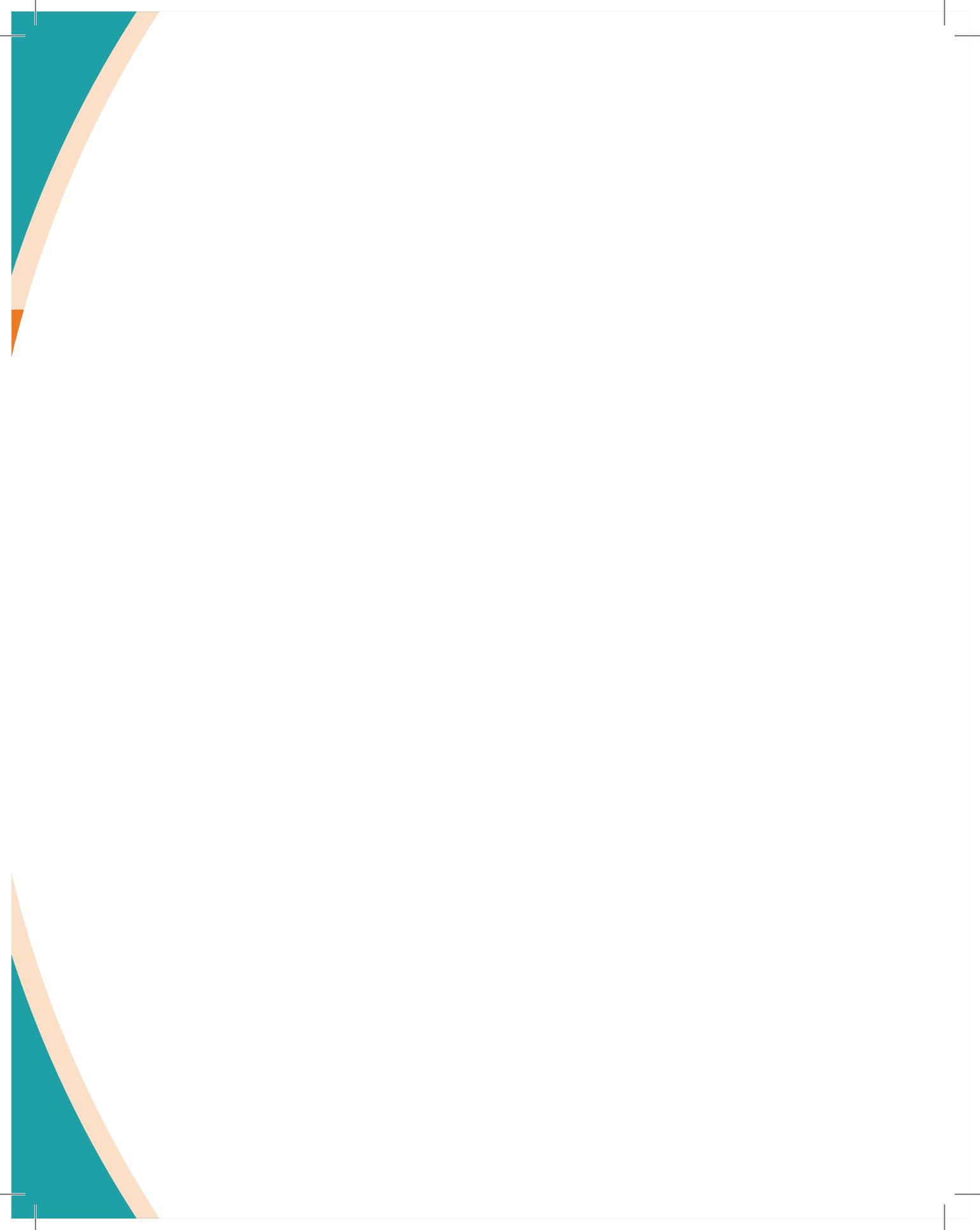
Capítulo 2

Shabat, el séptimo día

Se terminó de crear el cielo y la tierra
y todas las cosas que los componen.

Terminó Elohim en el séptimo día todo el trabajo
que había tenido que hacer y descansó el séptimo
día de todo el trabajo realizado.

Y bendijo Elohim el séptimo día y lo hizo santo,
porque ese día dejó de crear
y descansó de toda la tarea que hizo.



נח Noaj

Noaj y su familia vivieron en una época en la que los hombres que habitaban el mundo no se comportaban bien.
Se habían vuelto muy malos y egoístas.
Se preocupaban sólo por ellos sin pensar en los demás.

פרק ו

ה - וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ ...

ט - אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ. נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה...

יג - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ...

יד - עֲשֵׂה לְךָ... תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר

יז - וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת הַמַּבּוּל מִיָּם עַל הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל

בְּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים

יח - וְהַקַּמְתִּי אֶת בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֵל הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ

וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׂי בְנֶיךָ אִתְּךָ

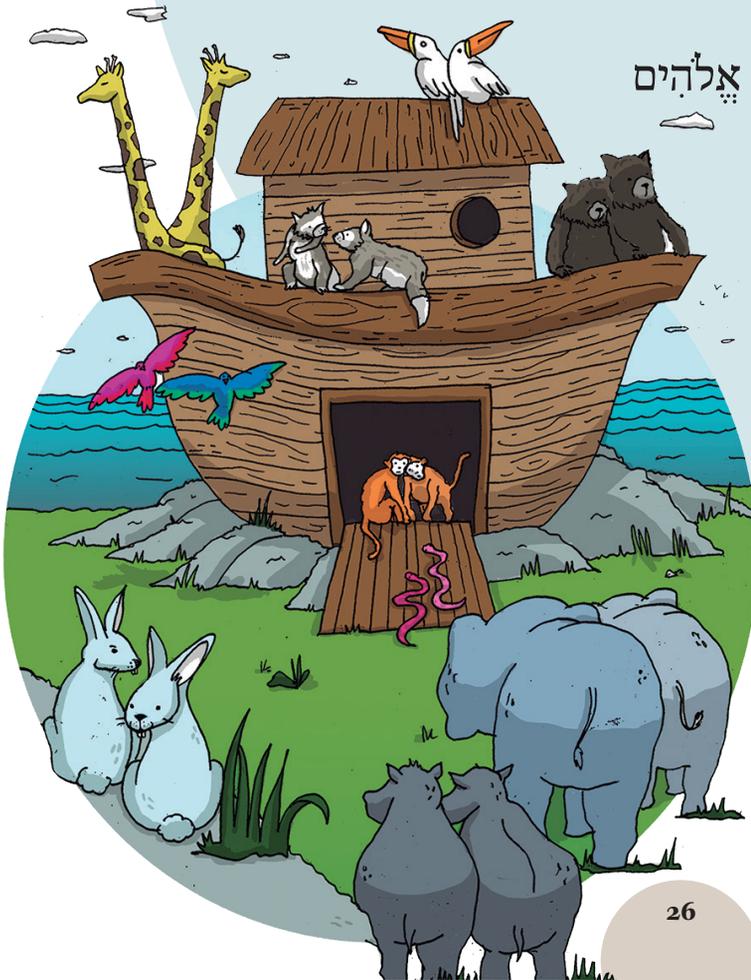
יט - וּמִכָּל הַחַי מִכָּל בְּשָׂר

שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֵל הַתֵּבָה

לְהַחֲיִת אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ

כב- וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים

כָּן עָשָׂה



Capítulo 6

Elohim vio que había mucha maldad en la tierra.

Esta es la historia de Noaj. En su época, en su generación, él era un hombre bueno y justo.

Un día Noaj oyó la voz de Elohim que le decía:

-Construirás para vos un arca de maderas muy fuertes.

-Yo voy a provocar un diluvio de agua sobre la tierra y voy a destruir a todos los seres vivos que haya en el mundo.

-Pero haré un pacto contigo: vos, tu esposa, tus hijos y sus esposas entrarán al arca.

-Traerás al arca dos seres vivos de cada especie, un macho y una hembra de cada especie.

-Llevarás alimentos al arca, para vos, tu familia y los animales.

Noaj hizo exactamente todo lo que Elohim le dijo.



פרק ז

יב - וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה

פרק ח

ו - וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת חֲלוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה

י - שִׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה מִן הַתֵּבָה ...

יא- וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לֵעֵת עָרֵב וְהָיָה עֵלָה זֵית טָרֵף בִּפְיָהּ

וַיֵּדַע נֹחַ כִּי קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

יב- וַיִּיחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת הַיּוֹנָה

וְלֹא יָסְפָה שׁוּב אֵלָיו עוֹד

Capítulo 7

Y llegó el diluvio, las aguas fueron cubriendo toda la superficie de la tierra. Llovió cuarenta días y cuarenta noches.

Capítulo 8

Y después de cuarenta días, al ver Noaj que el diluvio había terminado, abrió la ventana del arca que había hecho.

Y envió una paloma desde el arca.

A la tardecita el ave regresó trayendo en su pico una hoja de olivo. Entonces Noaj supo que habían bajado las aguas.

Y esperó siete días más, para enviar nuevamente a la paloma.

Ella nunca regresó.

Entonces Elohim le dijo a Noaj:

-Salgan del arca vos y tu mujer y tus hijos y las esposas de tus hijos.



פרק ט

א - וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְאֶת בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם
פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת הָאָרֶץ
יב - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים...
יג - אֶת קִשְׁתִּי נִתְּתִי בְּעָנָן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית
בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ
טו - וַזְכַּרְתִּי אֶת בְּרִיתִי... וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל
לְשַׁחַת כָּל בָּשָׂר



Capítulo 9

Elohim bendijo a Noaj y a sus hijos y les dijo:

-Multiplíquense y llenen la tierra.

Y les dijo: *-Les voy a dar un arco entre las nubes, el arco iris, como señal del pacto entre la tierra y yo.*

-Y no habrá más un diluvio sobre la tierra.



אבות ואמהות עם ישראל

Padres y madres del pueblo de Israel

- Abraham y Sará
- Itzjak y Rivká
- Iaakov, Rajel y Leá
- Iosef

- אברהם ושרה
- יצחק ורבקה
- יעקב, רחל ולאה
- יוסף



אברהם ושרה Abraham y Sará

Abraham nació en Ur Kasdim, según algunos historiadores ese lugar estaba ubicado en el territorio actual de Irak. Su papá se llamaba Teraj. Abraham se casó con Sará y con toda su familia decidió trasladarse hacia la tierra de Canaán. Antes de llegar allí, vivieron un tiempo en Jarán. En ese entonces la gente creía en muchos dioses a los que representaban a través de estatuas. Pero Abraham pensaba que era imposible que las estatuas de madera o de piedra hubieran sido las que crearon el mundo o las que lo manejaran. Entonces se rebeló contra esta creencia y empezó a difundir la idea de que hay un solo Dios. Sus hijos y nietos continuaron creyendo en un solo Dios, quien les prometió la tierra de Canaán, para ellos y para toda su descendencia.

ה' מצווה את אברם ללכת מארצו

פרק יב

- א - וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַבְרָם
לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ עֵוֹלָם וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאךָ
- ב - וַאֲעֹשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרָכָךָ וְאֶגְדְּלָהּ שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה
- ה - וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת לוֹט בֶּן אָחִיו
וְאֶת כָּל רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
וְאֶת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן



Dios le ordena a Abram abandonar su tierra

Capítulo 12

Le dijo Adonai a Abram:

-Vete de tu tierra y del lugar en donde naciste y de la casa de tu padre hacia la tierra que te voy a mostrar.

-Haré que salga de ti un pueblo grande, te voy a bendecir y voy a hacer que tu nombre sea importante.

Abram tomó a su esposa Sarai y a Lot su sobrino, toda la riqueza que había adquirido y a todas las personas que había convencido en Jarán de que hay un solo Dios.

Todos salieron hacia la tierra de Canaán.



ארץ כנען לאברם

פרק יג

יד- ויהוה אמר אל אברם... שא נא עיניך וראה מן
המקום אשר אתה שם צפנה ונגבה וקדמה וימה
טו- כי את כל הארץ אשר אתה ראה לך אתננה ולזרעך
עד עולם
יז- קום התהלך בארץ לארצה ולרחבה כי לך אתננה

פרק טו

ה- ויוצא אתו החוצה ויאמר הבט נא השמימה
וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם
וילאמר לו כה יהיה זרעך
יח- ביום ההוא כרת יהוה את אברם ברית לאמור...
לזרעך נתתי את הארץ הזאת

Adonai le promete a Abram la tierra de Canaán

Capítulo 13

Entonces Adonai le dijo a Abram:

- Levantá tus ojos y mirá desde donde estés, hacia el norte y hacia el sur, hacia el este y hacia el oeste.

- Porque toda esta tierra te la daré a vos y a tu descendencia para siempre.

- Levantate y recorrela a lo largo y a lo ancho porque a vos te la daré.

Capítulo 15

Lo sacó afuera y le dijo:

- Mirá el cielo y observá si podés contar cuántas estrellas hay. Así va a ser tu descendencia.

Ese día Adonai hizo un pacto con Abram y le dijo:

- A tu descendencia le voy a dar esta tierra.

אברהם מקבל אורחים

פרק יח

- א - וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה... וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח הָאֵהֶל כְּחֹם הַיּוֹם
- ב - וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו
וַיֵּרָא וַיִּרְץ לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה
- ג - וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל נָא תֵעָבֵר מֵעַל עַבְדְּךָ
- ד - יִקַּח נָא מִעֵט מִיָּמִים וְרִחְצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ
- ה - וְאָקְחָה פֶתַח לֶחֶם וְסִעְדוּ לְבָכֶם אַחַר תֵּעָבְרוּ



Abraham recibe visitas

Capítulo 18

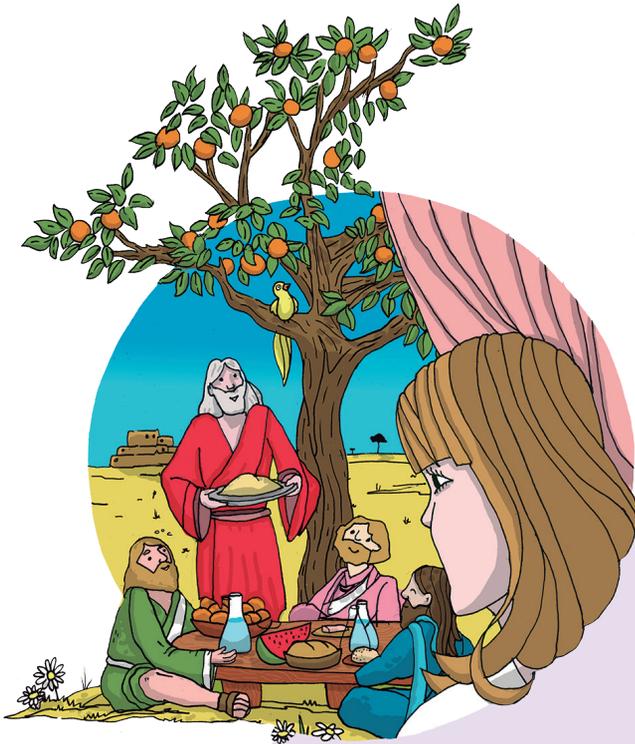
Un día muy caluroso, Abraham estaba sentado en la entrada de su carpa, cuando se le apareció Adonai. Levantó los ojos y vio que había tres personas que estaban parados delante de él. Al verlos corrió hacia ellos desde la entrada de la carpa y se inclinó hacia el suelo.

Entonces les dijo:

-Señores, si a ustedes les parece, no sigan su camino sin pasar por mi carpa.

-Tomen un poco de agua y lávense los pies y descansen debajo del árbol.

-Voy a traer pan para que coman y puedan después, seguir su camino.



הבשורה לאברהם ושרה

- ט - וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל
 י - וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה בֶן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ
 וְשָׂרָה שִׂמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל...
 יא- וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים...
 יב- וַתִּצְחַק שָׂרָה...

פרק כב

- ב - וַתֵּהָר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזָקְנָיו
 ג - וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת שֵׁם בְּנוֹ הַנּוֹלָד לֹו אֲשֶׁר יָלְדָהּ לֹו שָׂרָה יִצְחָק
 ד - וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן שְׁמֹנֶת יָמִים
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים

Una noticia para Abraham y Sará

Entonces le preguntaron a Abraham - *¿Dónde está Sará tu esposa?* Y él les dijo: *-Está en la carpa.*

Y le dijo a Abraham: *-Voy a volver el año que viene para esta fecha y Sará va a tener un hijo para ese momento.*

Y Sará estaba escuchando en la entrada de la carpa.

Abraham y Sará eran ancianos en ese momento.

Por eso Sará se rió.

Capítulo 22

Sará quedó embarazada y tuvo un hijo con Abraham.

Abraham llamó Itzjak al hijo que tuvo con Sará.

Entonces, a los ocho días del nacimiento, Abraham le hizo el Brit Milá a su hijo, tal como se lo había ordenado Adonai.



יצחק ורבקה
Itzjak y Rivká

כלה ליצחק

פרק כד

- א - וַאֲבָרָהֶם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
וַיְהִי בִּרְךְ אֶת אֲבָרָהֶם בְּכָל
ב - וַיֹּאמֶר אֲבָרָהֶם אֶל עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ...
ד - כִּי אֶל אֶרֶצִי וְאֶל מוֹלְדֹתַי תֵּלֵךְ
וְלִקְחֹת אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק...

Una novia para Itzjak

Capítulo 24

Abraham era una persona ya anciana y Adonai lo había bendecido en todo lo que hacía. Era una persona muy exitosa.

Abraham le dijo a su sirviente, Eliezer, el más anciano de su casa:

-Vé a mi tierra, al lugar en donde yo nací y buscá una esposa para mi hijo Itzjak.

El sirviente tomó diez camellos de su patrón y se fue con las mejores cosas que él poseía.

Al llegar al lugar, Rivká ya venía con un jarro sobre su hombro.

טו- והנה רבקה יצאת... וכדה על שכמה
 יז - ותאמר שמה אדני ותמהר ותרד כדה על ידה ותשקהו
 יח- גם לגמליה אשאב עד אם כלו לשות...

נח- ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם האיש הזה ותאמר אלך

סג- ויצא יצחק לשוח בשדה... וירא והנה גמלים באים
 סד- ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק ותפל מעל הגמל
 סז- ויקח את רבקה ותהי לו לאשה ויאבה...



Ella le dijo a Eliezer: *-Toma mi Señor. Se apuró, bajó el jarro y le dio de beber. -También a tus camellos les voy a dar de tomar.*

Labán, el hermano de Rivká

y Betuel, su padre, le dijeron a Eliezer:

- Aquí está Rivká, tomala y llevala. Será la mujer del hijo de tu patrón, como vos nos dijiste.

Pero también dijeron: *-Vamos a llamar a la chica para preguntarle su opinión.*

Llamaron a Rivká y le preguntaron: *- ¿Vas a ir con este hombre?*

Y contestó: *- Sí, voy a ir.*

Itzjak había salido al campo para pensar y en eso vio que venían dos camellos.

Era Rivká que venía con Eliezer para casarse con Itzjak.

Rivká levantó sus ojos, lo vio a Itzjak y se cayó del camello al verlo.

Itzjak tomó por esposa a Rivká y la amó mucho.

הבנים של יצחק ורבקה: עשיו ויעקב

פרק כה

כא- וַתֵּהָרַר רַבְקָה אֲשֶׁתוֹ...

כד- וַהֲנִיהַ תּוֹמֵם בְּבִטְנָהּ

כה- וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלּוֹ כְּאֹדְרֵת שֵׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו

כו- וְאַחֲרָיו כֵּן יֵצֵא אָחִיו וַיִּדּוּ אֶחְזֵת בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב

הברכה ליצחק

פרק כו

ב - וַיִּרְא אֱלֹהִים (אל יצחק) יְהוָה וַיֹּאמֶר

ג - גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת... כִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת כָּל הָאֲרָצָה הַזֹּאת

ד - וְהִרְבִּיתִי אֶת זַרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם



Los hijos de Itzjak y Rivká: Esav y Iaakov

Capítulo 25

Itzjak rezó a Adonai para pedir por Rivká, porque ella no podía tener hijos. Adonai escuchó sus rezos y entonces su mujer quedó embarazada. Llegó el día del nacimiento y vieron que había mellizos en su panza.

El primero de los bebés fue pelirrojo y era muy velludo, como si tuviera una manta de pelos. Lo nombraron Esav. Y después nació su hermano, agarrándole a Esav con su mano el talón.

A él lo llamaron Iaakov.

La promesa a Itzjak

Capítulo 26

Adonai se le apareció a Itzjak y le dijo:

-Viví en esta tierra porque te la voy a dar a vos y a toda tu descendencia.

-Y voy a multiplicar tu descendencia como las estrellas del cielo....



ההבטחה לאברהם, יצחק ויעקב

פרק כח

ה - וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ ... אֶל-לָבָן ... אָחִי רַבְקָה
אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוּ

י - וַיֵּצֵא יַעֲקֹב...

א- וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא...

ב- וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֹלֶם מַצֵּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה
וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ

ג- וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי

אַבְרָהָם אָבִידָּךְ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ

La promesa a Abraham, a Itzjak y a Iaakov

Capítulo 28

Itzjak decidió mandar a su hijo Iaakov a la casa de su tío Labán, el hermano de Rivká, la madre de Iaakov y Esav. También Rivká tomó esa decisión porque sus hijos habían tenido un problema. Además, Itzjak quería que Iaakov se casara con una mujer de su familia y no con una mujer de Canaán.

Iaakov salió al camino y en un momento se acostó en el suelo. Entonces tuvo un sueño: había una escalera. La parte superior llegaba al cielo y él veía que los ángeles de Elohim subían y bajaban.

Adonai estaba en la escalera y le habló:

-Yo soy Adonai, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Itzjak. La tierra sobre la que estás acostado te la voy a dar a vos y a tu descendencia.

Iaakov se despertó de su sueño, se dio cuenta que ahí estaba Elohim y prometió que si a él le iban bien las cosas Elohim sería su Dios para siempre.

Después de eso Iaakov se levantó y fue hacia la tierra de sus antepasados.



יעקב, רחל ולאה
Iaakov, Rajel y Leá



פגישת יעקב ורחל

פרק כט

י - וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת רַחֵל בַּת לָבָן אָחִי אִמּוֹ
 וְאֶת צֵאן לָבָן... וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
 וַיִּגַּל אֶת הָאָבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׂקֵךְ אֶת צֵאן לָבָן
טז - וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה יֶלְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל
יז - וַעֲיִנֵּי יֶלְאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יֹפֶת תֹּאֵר וַיִּפֹּת מִרְאֶה
יח - וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת רַחֵל
 וַיֹּאמֶר אֶעֱבְדָךְ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּךְ הַקְּטָנָה
כח - וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן... וַיִּתֵּן לוֹ אֶת רַחֵל בַּתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה

El encuentro entre Iaakov y Rajel

Capítulo 29

Cuando Iaakov vio a Rajel, la hija de Labán, el hermano de su mamá, trayendo el rebaño, se acercó e hizo girar la piedra que tapaba el pozo de agua y le dio de beber a las ovejas.

Labán tenía dos hijas, el nombre de la más grande era Leá y el nombre de la más chica era Rajel.

Los ojos de Leá eran tristes, pero Rajel le pareció hermosa.

Iaakov se enamoró de Rajel y le dijo a Labán: *-Voy a trabajar siete años para casarme con Rajel, tu hija más chica.*

Pero cuando pasó el tiempo y llegó la noche del casamiento, Labán llevó a su hija Leá y se la dio a Iaakov. Cuando este se dio cuenta que era Leá, le dijo a Labán:

-¿Qué hiciste? Yo trabajé por Rajel ¿Por qué me engañaste?

Labán le contestó: *- En nuestro lugar no es nuestra costumbre casar a la menor antes que a la mayor.*

-Completá siete años más y te voy a dar también a esta hija.

Y así lo hizo Iaakov y él le entregó a su hija Rajel por esposa.

פרק ל

כב- וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רַחֵל...
כג- וַתַּהַר וַתֵּלֵד בֵּן
כד- וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף...

יעקב מקבל שם חדש: ישראל

פרק לא

ג - וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יַעֲקֹב...
שוב אל ארץ אבותיך ולמולדתך... וְאֶהְיֶה עִמָּךְ...

פרק לב

כט - וַיֹּאמֶר (אלוהים) לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם יִשְׂרָאֵל

פרק לה

יב - וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה
וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ...

Capítulo 30

Rajel no podía tener hijos. Entonces Elohim se acordó de Rajel, y ella quedó embarazada. Tuvo un varón al que llamó Iosef.

Iaakov recibe un nuevo nombre: Israel

Capítulo 31

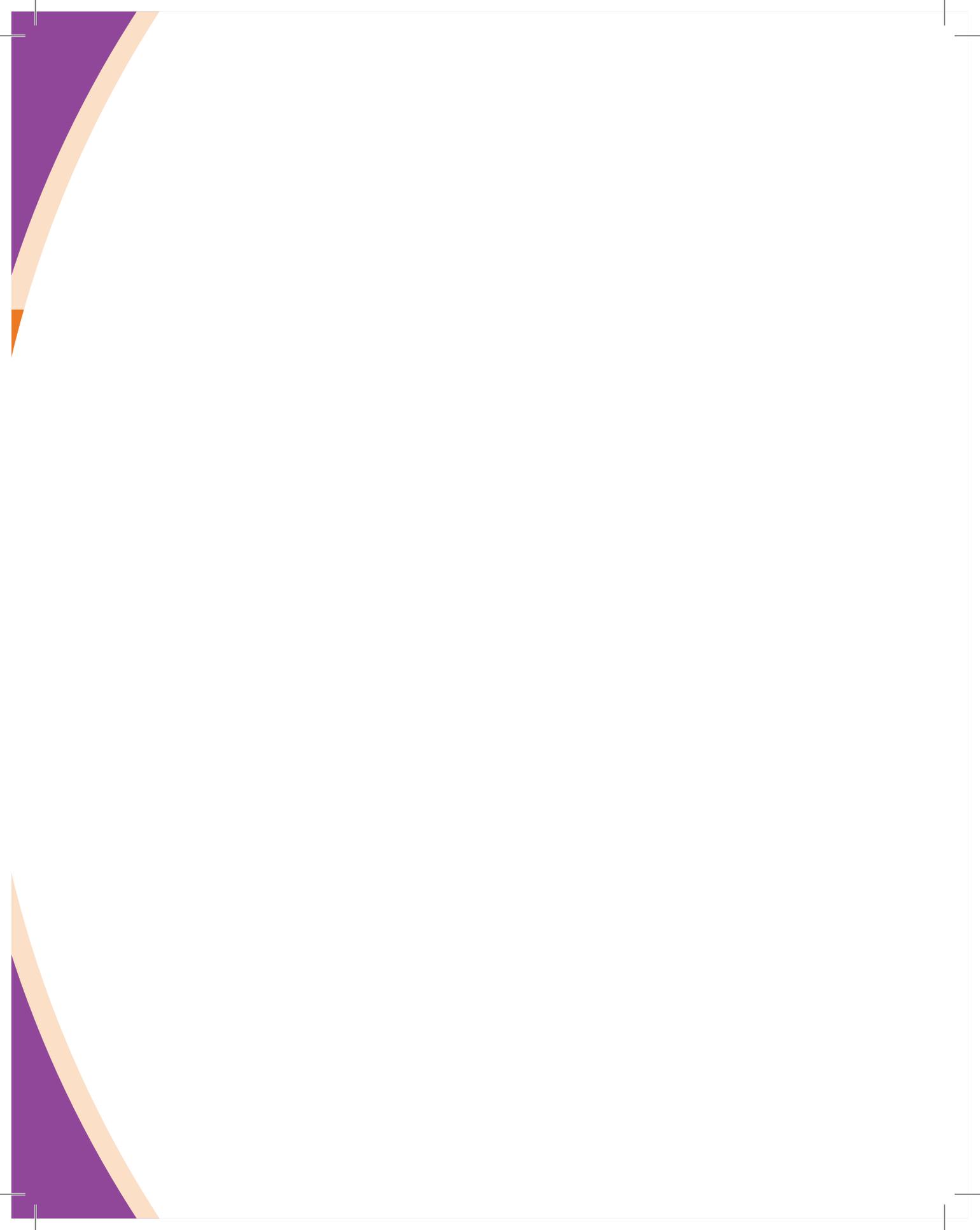
Después de haber vivido un buen tiempo en lo de Labán... Adonai le dijo a Iaakov: *-Volvé a la tierra de tus padres, a la tierra en donde naciste que yo voy a estar con vos.*

Capítulo 32

-Tu nombre ya no va a ser Iaakov sino Israel.

Capítulo 35

-La tierra que le di a Abraham y a Itzjak te la voy a dar a vos y a tu descendencia.



יוסף
Iosef

יוסף ואחיו

פרק לז

- ב - אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב. יוֹסֵף בֶּן שִׁבְעַ עָשָׂרָה שָׁנָה
הָיָה רֹעֵה אֶת אָחָיו בְּצֹאן...
ג - וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת יוֹסֵף מִכָּל בָּנָיו כִּי בֶן זִקְנִים הוּא לוֹ
וַעֲשָׂה לוֹ כְּתוּנַת פָּסִים
ד - וַיֵּרָאוּ אָחָיו כִּי אֵתוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל אָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ
וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלֵם
כו- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אָחָיו...
כז- לָכוּ וְנִמְכְּרוּנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים...
כח- וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה...



Iosef y sus hermanos

Capítulo 37

Esta es la historia de Iaakov. Iosef tenía diecisiete años y era el pastor de las ovejas de sus hermanos.

Israel quería a Iosef más que a todos sus hijos porque había nacido cuando él ya era anciano, por eso le hizo a él una túnica a rayas.

Sus hermanos vieron que su papá lo prefería y por eso lo odiaban.

No podían hablar con él en paz, ni siquiera una palabra.

Un día su hermano Iehudá le dijo a sus hermanos: *-Vamos a venderlo a unos hombres del pueblo de los ismaelitas.*

Y cuando ellos lo compraron lo llevaron a Mitzraim, a Egipto...



יוסף במצרים

פרק מא

א - וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרֹעָה חָלַם...
ט - וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמִּשְׁקִים אֶת פְּרֹעָה לֵאמֹר...
 וְשֵׁם אֶתְּנוּ נָעַר עֲבָרִי...
 וְנִסְפָּר לוֹ... וַיִּפְתָּר לָנוּ אֶת חֲלֹמֹתֵינוּ...
טו- וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלֹמְתֵי...
לט- וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל יוֹסֵף... אֵין נְבוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ
מא- וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל
 כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם
מב- וַיִּסַּר פְּרֹעָה אֶת טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
 עַל יַד יוֹסֵף וַיְלַבֵּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי שֵׁשׁ וַיִּשֶׂם
 רֶבֶד הַזָּהָב עַל צַוְאָרוֹ

Iosef en Egipto

Capítulo 41

En Egipto lo compró Potifar que era un ministro de Paró, el faraón. Adonai estaba con Iosef y él se convirtió en un hombre que tenía éxito en todo lo que hacía.

Un día estaba en la casa y su patrón decidió ponerlo en la cárcel porque había sido acusado por algo.

Después de dos años de lo sucedido, Paró tuvo dos sueños.

Llamó a los brujos y adivinos de Egipto y también a todos los sabios. Les contó lo que había soñado, pero ninguno podía interpretar esos sueños. Entonces el ministro que se ocupaba de las bebidas del faraón le dijo:

-Cuando estaba en la cárcel había un muchacho hebreo al que le contamos nuestros sueños y él pudo descifrarlos y decirnos qué significaban.

Iosef fue traído hasta el palacio.

Y Paró le dijo a Iosef: *- He soñado un sueño.*

Iosef interpretó lo soñado por el faraón y le explicó su significado:

-Los dos sueños en realidad tienen el mismo significado. Las siete vacas gordas y las siete espigas llenas representan siete años de riqueza para Egipto. Y las vacas flacas y el mismo número de espigas finitas representan siete años de pobreza en Egipto.

-Lo que sucede es que la pobreza va a ser tan grande que te vas a olvidar de la riqueza que hubo en los buenos años.

Y entonces Iosef le sugirió al faraón que almacene durante esos años de prosperidad, muchos cereales para tener cuando falten.

Iosef descubrió el significado de lo soñado por Paró y entonces él le dijo:

-No hay persona más inteligente que vos. -Serás poderoso sobre toda la tierra de Egipto. Paró se sacó el anillo de su mano y se lo puso en la mano de Iosef.

Lo vistió con ropa de lino y colocó una cadena de oro alrededor de su cuello.



פגישת האחים

פרק מא

נד-... וַיְהִי רָעַב בְּכָל הָאֲרָצוֹת וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם

פרק מב

- א - וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם
- ג - וַיִּרְדּוּ אָחִי יוֹסֵף עֲשָׂרָה
- ו - וַיִּוְסֹף הוּא הַשְּׁלִיט עַל הָאֲרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל עַם הָאֲרֶץ וַיָּבֵאוּ אָחִי יוֹסֵף

El reencuentro de Iosef y sus hermanos

Capítulo 41

Hubo hambruna en todas las tierras, pero en Egipto había comida.

Capítulo 42

Iaakov se enteró de que había comida en Egipto.

Diez de los hermanos de Iosef fueron a comprar cereales a Egipto.

En ese entonces Iosef era el gobernador y quien abastecía de cereal a todos los pueblos de la tierra.

Fue en ese momento cuando llegaron los hermanos de Iosef.

פרק מה

ג - וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חֵי
וְלֹא יָכְלוּ אָחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנֵי
כֹה- וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל יַעֲקֹב אָבִיהֶם
כו- וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חֵי
וְכִי הוּא מֵשֵׁל בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם

Capítulo 45

Una de las veces que los vio Iosef se presentó ante sus hermanos y les dijo:

- Yo soy Iosef ;acaso mi papá está vivo todavía?

Sus hermanos se asustaron tanto que no pudieron contestarle.

Y él les dijo: *-Y ahora tienen que saber que no son ustedes los que me mandaron hasta aquí, sino que Elohim me puso como gran ministro de Paró, amo de toda su casa y gobernador de toda la tierra de Egipto.*

Ahora apúrense y traigan a mi padre y díganle que Iosef su hijo dijo así: Elohim me puso como gobernador de Egipto, vení conmigo, no te detengas.

Y volvieron todos de Egipto hacia la tierra de Canaán, a lo de su papá Iaakov.

Y le contaron: *- ¡Iosef está vivo! Y él es el gobernador de toda la tierra de Egipto.*

Y dijo: *- Mi hijo Iosef está vivo, voy a ir a verlo antes de morir.*

יעקב ובניו יורדים למצרים

פרק מו

כט- וַיֵּאסֶר יוֹסֵף מְרַכְבֵּתוֹ וַיַּעַל לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה
וַיֵּרָא אֵלָיו ... וַיִּבֶךְ עַל צְוֹאָרָיו עוֹד

פרק מח

כא- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֲלֵהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם



Iaacov y sus hijos llegan a Egipto

Capítulo 46

Israel viajó con toda la riqueza que tenía a reencontrarse con su hijo Iosef. Todos sus hijos y sus esposas y nietos fueron con él. Iosef entretanto, preparó su carroza y fue a encontrarse con su papá que estaba en la tierra de Goshen, una de las mejores tierras de Egipto para el ganado.

Cuando Iosef lo vio, lloró emocionado en su cuello.

Iosef le dio a su familia las mejores tierras de Egipto.

Cada vez crecía más el número de la familia de Iaacov.

Capítulo 48

Después de haber vivido en Egipto diecisiete años

Israel le dijo a Iosef:

-Yo pronto voy a morir, pero Elohim va a estar siempre con ustedes y los va a llevar de nuevo a la tierra de sus padres.



פרק נ

כד- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָחִיו אֲנֹכִי מֵת
וְאֱלֹהִים פָּקֵד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

Capítulo 50

Luego de un tiempo, Iosef les dijo a sus hermanos cuando se estaba por morir:

-Elohim se va a acordar de ustedes y los va a hacer subir de esta tierra a la tierra que le prometió a Abraham, a Itzjak y a Iaakov.

También les pidió que cuando vuelvan a Canaán, lo lleven allí.



עם נולד

Nace un pueblo

- Esclavos fuimos
- Dejé salir a mi pueblo
- La entrega de la Torá
- Camino a la Tierra de Canaán

- עבדים היינו
- שלח את עמי
- מתן תורה
- בדרך לארץ כנען



עבדים היינו Esclavos fuimos

Iaakov llegó a Egipto con su familia y con el correr del tiempo sus hijos tuvieron muchos hijos, nietos y bisnietos. Su familia creció tanto en número que se convirtió en un pueblo, el pueblo de Israel.

El libro de Shemot nos cuenta acerca del cambio que hubo en la vida de los hebreos: una familia a la que se le dieron todos los privilegios en la época de Iosef se convirtió en esclava durante el reinado de un nuevo faraón.

Elohim elige como líder a Moshé, le encomienda liberar de la esclavitud a su pueblo Israel y conducirlos a la Tierra de Canaán.

En su camino por el desierto, Moshé sube al monte Sinai, para recibir la Torá. Él será el responsable de entregarla al pueblo de Israel.

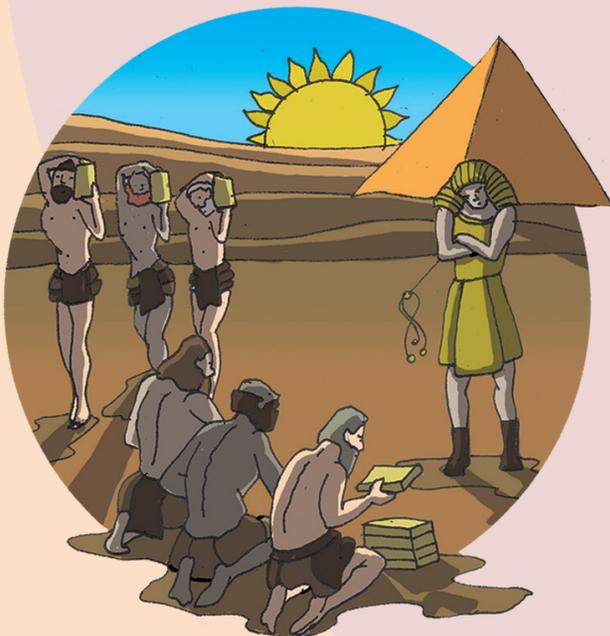
ממשפחה לעם

פרק א

- א - וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ
 ב - רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה
 ג - יִשָּׁשְׂכָר זְבוּלֹן וּבְנֵימִין
 ד - דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר
 ה - וַיְהִי כָּל נֶפֶשׁ יִצְאֵי יִרְדְּ יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם
 ז - וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ... וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאד מְאֹד

בני ישראל עבדים

- ח - וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ עַל מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת יוֹסֵף
 יג - וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ
 כב - וַיִּצְוּ פַרְעֹה לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל הַיָּבֵן הַיְלֹוֹד הַיְאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ



Una familia se convierte en un pueblo

Capítulo 1

Estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, ellos vinieron con Iakov y cada uno de ellos vino con su familia.

Reuben, Shimon, Levi y Iehudá

Isasjar, Zebulun y Biniamin

Dan, Naftalí, Gad y Asher.

Setenta personas eran los descendientes de Iakov.

Iosef ya estaba en Egipto.

Y los hijos de Israel se multiplicaron y eran muy fuertes.

Los hijos de Israel esclavos de los egipcios

Y surgió un nuevo Rey en Egipto que no conocía a Iosef.

Al ver que los hebreos se fortalecían y se multiplicaban mucho, los egipcios, tuvieron miedo de que se unieran a los enemigos de Egipto y les declararan la guerra.

Entonces Paró, el faraón de Egipto, decidió hacerlos esclavos y darles trabajo muy duro.

Y además Paró ordenó a todo el pueblo egipcio:

-A todo niño que nazca varón, hay que tirarlo al río.

הולדת משה, מנהיג עם ישראל

פרק ב

- א - ויִלֶּךְ אִישׁ מִבֵּית לְוִי וַיִּקַּח אֶת בֵּת לְוִי
 ב - וַתֵּהָרֶה הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן
 ג - ... וַתִּקַּח לוֹ תַבַּת גֹּמָא וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת הַיֶּלֶד...עַל שְׂפַת הַיָּאָר
 ה - וַתִּרְדַּב בֵּת פְּרַעֲוָה ...עַל יַד הַיָּאָר וַתִּרְאֶה אֶת הַתַּבָּה...
 ט - ... וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה



Nace Moshé, el líder del pueblo de Israel

Capítulo 2

Había una mujer que era de la familia de Leví y se casó con un hombre de su misma familia.

La mujer quedó embarazada y tuvo...un varón.

Lo pudo esconder en su casa tres meses, pero cuando el bebé creció tomó una decisión: hacer una canastita de juncos para colocar al bebé allí adentro y después ponerlo en la orilla del río.

En eso, bajó la hija de Paró al río con sus esclavas, notó la canastita, la agarró y vio que en su interior había un bebé.

Ella se dio cuenta de que era un bebé de los hebreos.

Le puso de nombre Moshé, porque dijo: *-Del agua lo saqué.*

- יא- וַיִּגְדֵּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל אָחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם
וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרֵי מִכָּה אִישׁ עֵבְרִי מֵאָחָיו
יב- וַיִּפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּדַּע אֶת הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחֹל
טו- וַיְבָרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פְרַעֲה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן

פרק ג

- א - וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנֹו כֹּהֵן מִדְיָן
וַיִּנְהַג אֶת הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל הַר הָאֱלֹהִים חֲרֹבָה
ב - וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנָה בַּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנָה אֵינָנו אֹכֵל
ד - וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי
י - וְעַתָּה לָכֵה... אֶל פְּרַעֲה וְהוֹצֵא אֶת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם



Moshé creció en el palacio de Paró. Se dio cuenta de lo que sucedía con su pueblo. Vio cómo un egipcio golpeaba a un hebreo, entonces mató al egipcio.

Paró, cuando se enteró, ordenó que mataran a Moshé. Por esa razón él se escapó de Egipto y se estableció en la tierra de Midián. En Midián Moshé conoció a Itró y se casó con su hija Tzipora. Se dedicó a ser el pastor de Itró.

Capítulo 3

Moshé conducía el rebaño de Itró, su suegro, por el desierto cuando llegó al monte Horeb.

Vio que había una zarza, un arbusto, que estaba ardiendo pero no se quemaba.

Entonces escuchó que Elohim lo llamaba y le decía: *-Moshé, Moshé.*

Dijo Moshé: *-Aquí estoy.*

Elohim le dijo: *-Andá a lo de Paró y sacá a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.*



שלח את עמי
Dejá salir a mi pueblo

משה ואהרן לפני פרעה

פרק ה

- א - וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה
 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת עַמִּי...
 ב - ...וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לֹא יִדְעֹתִי אֶת יְהוָה וְגַם אֶת יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח



Moshé y Aharón frente a Paró

Capítulo 5

Elohim le ordenó a Moshé que fuera a hablar con Paró junto con Aharón, su hermano.

Y después de esto fueron Moshé y Aharón y le dijeron a Paró:

-Así dijo Adonai, el Dios de Israel, dejá salir a mi pueblo.

Y Paró contestó: *-No conozco a Adonai y tampoco voy a dejar salir a Israel.*

Moshé y Aharón fueron muchas veces a hablar con Paró para que dejara salir al pueblo de Israel de Egipto, pero siempre Paró se negaba. Estaba muy decidido a impedir su salida. Entonces Elohim le dijo a Moshé que iba a traer plagas sobre Egipto. Al principio Paró se iba a negar y su corazón se iba a endurecer cada vez más, pero después el pueblo de Israel saldría y Adonai cumpliría la promesa que le hiciera a Abraham, Itzjak y Iaakov: dejarían de ser esclavos en Egipto e irían a la Tierra que les prometió, la tierra de Canaán.

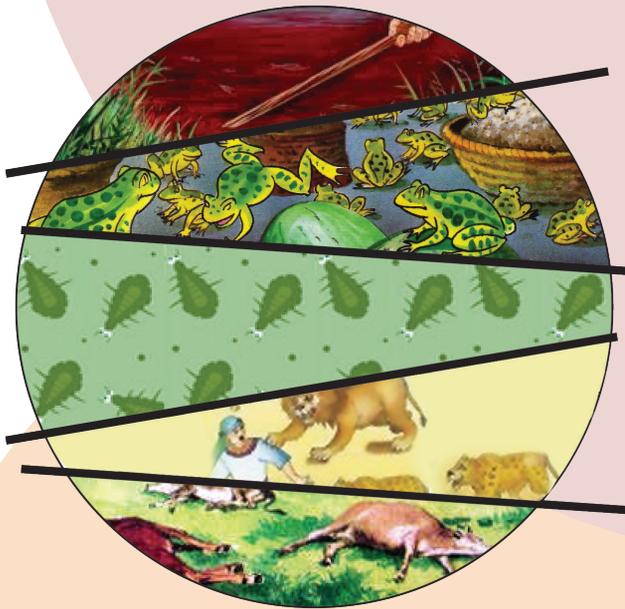
עשר המכות

פרק ז

יט - וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
אָמַר אֶל אֶהְרֹן קַח מַטֵּה וְנָטָה יָדְךָ עַל מַיְמֵי מִצְרַיִם...
וְהָיָה דָם בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם...

פרק ח

א - נָטָה אֶת יָדְךָ בְּמַטֵּה וְהָעַל אֶת הַצְּפַרְדְּעִים עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם
יב - נָטָה אֶת מַטֵּה... וְהָיָה לְכֹנֶם בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
כ - וַיָּבֵא עֶרֶב כְּבֹד... בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם



Las diez plagas

Capítulo 7

Adonai le dijo a Moshé:

-Decile a Aharón: tomá tu bastón y extendé tu mano sobre las aguas de Egipto y va a haber sangre en todo Egipto.

Y todas las aguas de Egipto se convirtieron en sangre.

Esta fue la primera plaga. Pero Paró insistía en no dejarlos ir.

Capítulo 8

-Decile a Aharón: extendé tu mano con el bastón y hacé que suban los sapos en toda la tierra de Egipto.

Y hubo sapos en todos lados. Paró llamó a Moshé y le dijo que los sacara, que iba a permitirles salir, pero no cumplió.

Y esta fue la segunda plaga.

Y Adonai le dijo a Moshé :- *Decile a Aharón: extendé tu bastón y va a haber piojos en toda la tierra de Egipto.*

Paró no los dejó partir y esta fue la tercer plaga.

Toda la tierra de Egipto se pobló de animales salvajes.

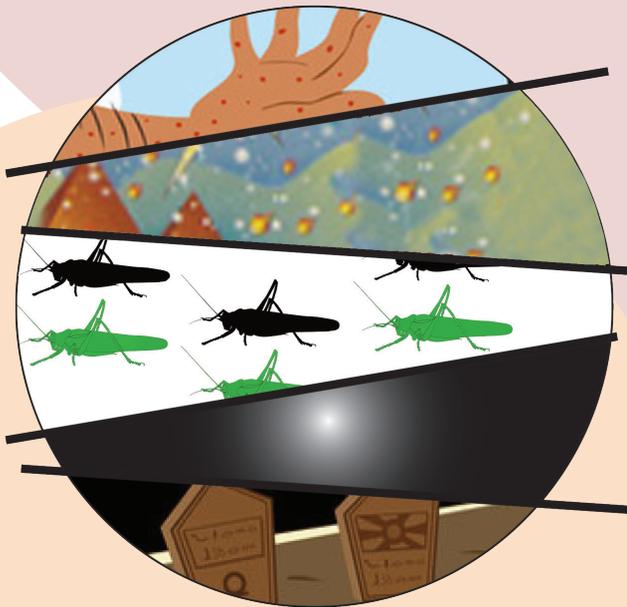
Nuevamente Paró les prohibió la salida . Y esta fue la cuarta plaga.

פרק ט

- ג - ...בְּמִקְנֵה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים
 בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דָּבָר כָּבֵד מְאֹד
 י - וַיְהִי שָׁחִין... בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
 יד- וַיַּעַל הָאֲרָבָה עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם
 כב- ...וַיְהִי בָרָד בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם

פרק י

- כא- וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל אֶרֶץ מִצְרַיִם



Capítulo 9

Hubo una peste muy fuerte en los animales del campo, en los caballos, en los burros, en los camellos, en el ganado y en las ovejas.

Adonai hizo que esta plaga no golpeará a los animales del pueblo de Israel y cuando Paró vio eso, su corazón se volvió más duro y no los dejó salir.

Esta fue la quinta plaga.

Hubo lepra, la enfermedad que causa ampollas en la piel.

Esto ocurrió a todas las personas y a los animales.

Esta fue la sexta plaga.

Y hubo granizo en toda la tierra de Egipto.

Esta fue la séptima plaga.

Nuevamente llamó Paró a Moshé para decirle que iba a dejar salir al pueblo; pero no cumplió.

Las langostas poblaron toda la tierra de Egipto.

Esta plaga, la octava, fue muy fuerte y el pueblo le insistía a Paró que los dejara salir. Pero él quería dejar salir solo a los hombres por lo cual una nueva plaga vendría.

Capítulo 10

Y hubo oscuridad en toda la tierra de Egipto.

Después de esta, la novena plaga, Paró le dijo a Moshé que no los iba a dejar salir y que la próxima vez que lo viera lo iba a matar.

Moshé le contestó que ya no lo vería nunca más.

פרק יב

כט-...וַיְהִי הַיּוֹם הַכֹּהֵן כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

ל - וַיִּקָּם פַּרְעֹה לַיְלָה...

לא- וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן... וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מֵתוֹךְ עַמִּי

גַּם אַתֶּם גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

לט- וַיֹּאפּוּ אֶת הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ

נא- וַיְהִי בְּעֶעֱס הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיָא יְהוָה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Capítulo 12

Y Adonai golpeó a todas las personas que eran los hijos mayores en Egipto.

Esta fue la décima plaga y la más dura de todas.

Paró se levantó a la noche.

Llamó a Moshé y a Aharón y les dijo :-*Levántense y salgan de mi pueblo, ustedes y también los hijos de Israel.*

El pueblo había preparado la masa para el pan para tener en el camino pero como Paró los echó, salieron tan rápido que la masa no llegó a leudar y en lugar de pan les quedó Matzá.

Y ese mismo día Adonai sacó al pueblo de Israel de Egipto.





קריעת ים סוף

פרק יד

- ח - וַיִּחַזַק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
- טו- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה...
טז- וְאַתָּה הָרִם אֶת מִטְּךָ וּנְטֵה אֶת יָדְךָ עַל הַיָּם
וּבִקְעֵהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשָׁה
- כג- וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ... אֶל תּוֹךְ הַיָּם
- כד- וַיָּשְׁבוּ הַמַּיִם וַיַּכְּסוּ אֶת הָרֶכֶב וְאֶת הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פַּרְעֹה...

La partición del Mar Rojo

Capítulo 14

Adonai endureció el corazón de Paró, el rey de Egipto, y persiguió al pueblo de Israel.

El pueblo de Israel se encontró frente al Mar Rojo, el Iam Suf. Vieron que detrás suyo venía el ejército egipcio y tuvieron mucho miedo. Tan grande fue su temor que se quejaron a Moshé y le empezaron a recriminar diciéndole para qué los había sacado de Egipto.

Adonai le dijo a Moshé:

-Levantá tu bastón y extendé tu mano sobre el mar y separá las aguas así el pueblo de Israel pasará entre las aguas pero por la parte seca.

Entonces el mar se partió y quedaron las aguas paradas como si fueran columnas. En el medio surgió un camino seco para que el pueblo pudiera pasar.

Y los egipcios los persiguieron, los alcanzaron y se metieron dentro del agua.

Pero las aguas volvieron a su cauce y cubrieron los carros y los jinetes de todo el ejército de Paró.

Israel vio todo esto y creyó en Adonai y en Moshé su siervo.



מתן תורה
La entrega de la Torá

נעשה ונשמע

פרק יט

- א - בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי
- ג - וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן הָהָר לֵאמֹר
 כֹּה תֹאמַר לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְתִגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
- ה - וְעַתָּה אִם שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת בְּרִיתִי
 וְהֵייתֶם לִי סֻגָּלָה
- ז - וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֶת כָּל
 דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה
- ח - וַיַּעֲנוּ כָּל הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
- כ - וַיֵּרֶד יְהוָה עַל הַר סִינַי אֶל רֹאשׁ הָהָר
 וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה



Haremos y escucharemos

Capítulo 19

Después de tres meses de haber salido de Egipto los hijos de Israel llegaron al desierto de Sinaí.

Adonai le dijo a Moshé desde la montaña: *-Esto le dirás a la familia de Iaakov y a los hijos de Israel: -si escuchan lo que digo y cumplen con mi pacto, serán para mí un pueblo especial.*

Moshé le transmitió a los ancianos del pueblo, las palabras de Adonai.

El pueblo respondió al unísono: *-Todo lo que habló Adonai, haremos.*

Adonai bajó a la cima del monte Sinaí y lo llamó a Moshé para que subiera. Así lo hizo Moshé.

Era el momento que Adonai le iba a entregar al pueblo la Torá y los Diez Mandamientos. En el monte Sinaí se escuchaban los truenos y sonidos del shofar.



עשרת הדברות

פרק כ

- א - וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 ב - אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ...
 לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 ו - לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא
 ז - זְכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
 יא- כַּבֵּד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ
 יב- לֹא תִרְצַח
 לֹא תִנְאַף
 לֹא תִגְנֹב
 יג- לֹא תַעֲנֶה בְרֵעֶךָ עַד שֶׁקֶר
 לֹא תַחְמֹד

Los Diez mandamientos

Capítulo 20

Y Adonai dijo:

Yo soy tu Dios, el que te sacó de Egipto.

No tendrás otros dioses frente a ti, no harás estatuas ni imágenes, ni te arrodillarás ante ellos.

No pronunciarás el nombre de Dios en vano.

Recordarás el shabat y harás que sea santo.

Respetarás a tu padre y a tu madre.

No matarás.

No cometerás adulterio.

No robarás.

No serás un testigo falso cuando hay un juicio.

No desearás las cosas de tu prójimo.



בדרך לארץ כנען

Camino a la tierra de Canaán

En los libros de **Vaikrá, Bamidbar y Devarim** se relata lo que sucedió con el pueblo de Israel en el desierto, antes de entrar a Canaán.

Desde que empezamos a estudiar Torá en Bereshit, sabemos que Adonai les prometió a Abraham, a Itzjak y a Iaakov la tierra de Israel, para ellos y para su descendencia.

Ahora, después de que Elohim liberó al pueblo de Israel de la esclavitud de Egipto, le entregó la Torá y los hizo atravesar el desierto, ellos están listos para conquistar la tierra y recibir la herencia de sus padres: la tierra de Canaán.

עם ישראל מגיע לארץ כנען

פרק לג

מט- ויַחַנּוּ עַל הַיַּרְדֵּן

נ - וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה...

נא- דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן אֶל אֶרֶץ כְּנָעַן

נג - ... וַיִּשְׁבַּתֶּם בָּהּ כִּי לַכֶּם נָתַתִּי אֶת הָאָרֶץ



El pueblo de Israel llega a la tierra de Canaán

Después de haber recibido la Torá el pueblo de Israel siguió viajando por el desierto camino a la tierra de Canaán.

Tuvieron que acostumbrarse a ser un pueblo libre y dejar de lado la vida de esclavos que llevaban en Egipto. Además la Torá era su código de leyes y tenían que empezar a cumplir con lo que allí decía.

No fue fácil para ellos y muchas veces tuvieron problema en respetar lo que Elohim ordenaba. Eso dio lugar también a conflictos con Moshé.

Moshé siempre trató de encaminar al pueblo y alentarlos, recordándoles que si cumplían con todas las mitzvot, los preceptos, recibirían la tierra prometida a Abraham, Itzjak y Iaakov.

El pueblo de Israel estuvo cuarenta años en el desierto hasta llegar a Canaán.

Capítulo 33

Llegaron hasta el río Jordán que era el límite entre el desierto y Canaán y acamparon allí.

Entonces Adonai le habló a Moshé y le dijo:

- Ustedes van a atravesar el Jordán para pasar a Canaán y van a vivir allí como yo les prometí.

Pero Moshé no iba a entrar a la tierra prometida con ellos.

Un nuevo líder los guiaría. Se llamaba Iehoshúa Bin Nun, alumno de Moshé. Era muy inteligente y fue aceptado y respetado por los hebreos.

Él sería el sucesor y el responsable de conquistar la tierra de Canaán junto con el pueblo de Israel.

פרק לד

א - וַיַּעַל מֹשֶׁה... וַיִּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת כָּל הָאָרֶץ
ד - וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶתְנַנָּהּ

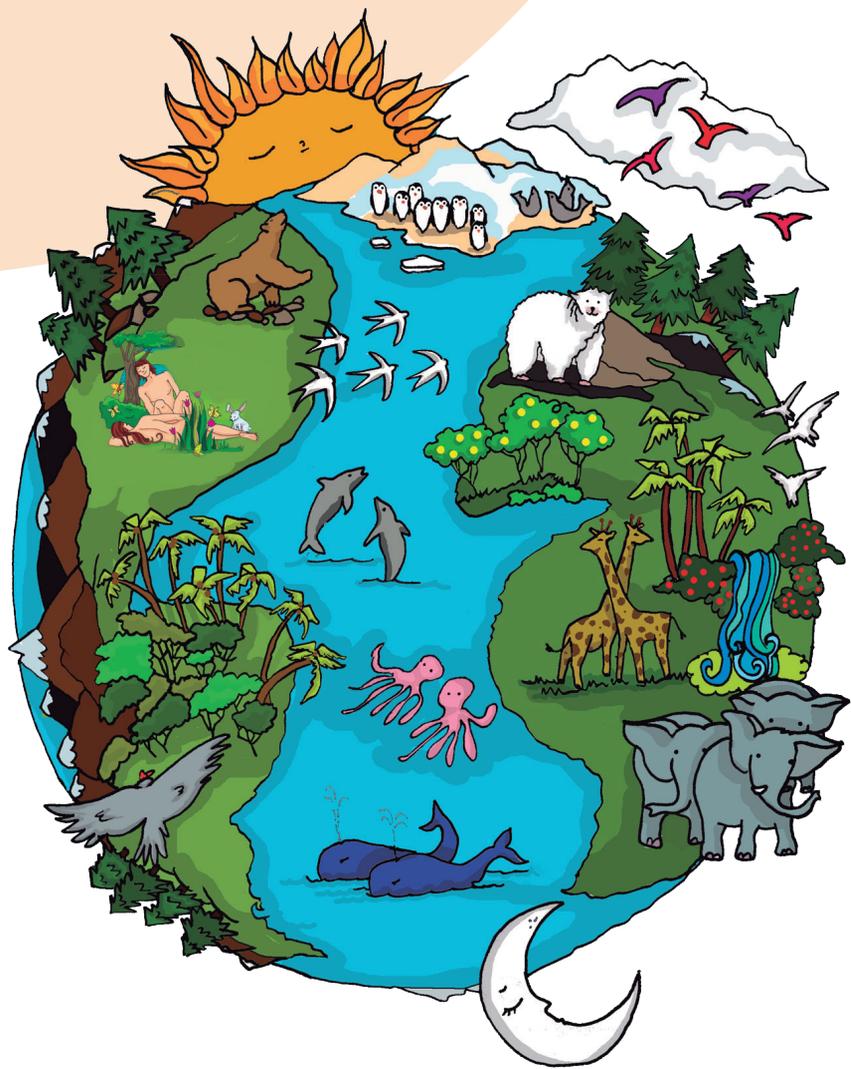


Capítulo 34

Moshe subió a una montaña que se llamaba Nebo, y desde allí, Adonai le mostró toda la tierra de Israel y le dijo:

-Esta es la tierra que le prometí a Abraham, a Itzjak y a Iaakov cuando les dije: a tu descendencia se la daré.

Este libro pertenece a:



Diseño Gráfico:
Grupo Levinson

